Gobierno de Navarra · Nafarroako Gobernua

ORDEN FORAL 81E/2026, de 6 de agosto, de la Consejera de Memoria y Convivencia, Acción Exterior y Euskera, por la que se autoriza el gasto, se aprueba el convenio y se concede una subvención a Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartea, para la promoción del bertsolarismo e investigación de su tradición oral en 2026.

REFERENCIA:	**Número del expediente: 0011-4574-2026-000000**
UNIDAD GESTORA:	Departamento de Memoria y Convivencia, Acción Exterior y Euskera Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera SerPlanificación y Promoción del Euskera Promoción del Euskera Teléfono: 848 423224 Dirección: C/ Paulino Caballero, 13, 31002 Pamplona / Iruña Correo electrónico: sustapena@navarra.es

La Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de subvenciones, en su artículo 17.2.a) contempla la concesión directa de subvenciones cuando estén previstas nominativamente en la Ley Foral de Presupuestos Generales de Navarra, debiendo señalarse la finalidad perseguida y la consignación a favor de un beneficiario concreto.

La Ley Foral 18/1986, de 15 de diciembre, del Euskera establece en su artículo 1.2 los objetivos esenciales de la misma relativos al conocimiento, uso, recuperación, desarrollo, fomento, uso y enseñanza, con arreglo a los principios de voluntariedad, gradualidad y respeto y de acuerdo a la realidad sociolingüística del euskera en Navarra.

Por su parte, el Decreto Foral 240/2023, de 15 de noviembre, por el que se aprueban los Estatutos del organismo autónomo Euskarabidea - Instituto Navarro del Euskera, asigna al Organismo, entre otras, la función de llevar a cabo programas de sensibilización sobre la presencia del euskera y su uso en los diferentes ámbitos de la vida social, así como colaborar con entidades públicas y privadas con este mismo objeto.

El Parlamento de Navarra, por medio de la Ley Foral 16/2025, de 22 de diciembre, de Presupuestos Generales de Navarra para el año 2026, aprobó la partida nominativa B30002 B3200 4819 334114 "Convenio con Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartea para la promoción del bertsolarismo e investigación de su tradición oral", con un saldo de 40.000 euros.

Constan en el expediente informe-propuesta de la directora del Servicio de Planificación y Promoción del Euskera, informe jurídico y conformidad de la Intervención Delegada del Departamento de Economía y Hacienda en el Departamento de Memoria y Convivencia, Acción Exterior y Euskera.

De conformidad con lo expuesto, y en virtud de las facultades conferidas por el Decreto Foral 239/2023, de 15 de noviembre, por el que se establece la estructura orgánica del Departamento de Memoria y Convivencia, Acción Exterior y Euskera, y de conformidad con la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones,

CSV: **B59C3809BF73299E**
Puede verificar su autenticidad introduciendo el CSV en / Benetakoa dela egiaztatu dezakezu CSVa hemen sartuta:
https://administracionelectronica.navarra.es/ValidarCSV/default.aspx
Emitido por Gobierno de Navarra / Nafarroako Gobernuak emana (DIR3: A15007522)
Fecha de emisión / Noiz emana: 2026-08-06 14:16:28

ORDENO:

1. Aprobar el Convenio entre Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera y la asociación Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartea para 2026, para realizar un estudio sobre el patrimonio oral del bertsolarismo en Navarra en el año 2026, que regula las bases de la subvención y se incorpora como anexo I a esta orden foral.

2. Autorizar un gasto de 40.000 euros y conceder una subvención por dicha cantidad a la asociación Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartea. Este gasto se financiará con cargo a la partida presupuestaria B30002 B3200 4819 334114 denominada "Convenio con Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartea para la promoción del bertsolarismo e investigación de su tradición oral", del presupuesto de gastos de 2026.

3. Notificar esta orden foral a la asociación Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartea, así como trasladarla a la Intervención-Delegada en el Departamento de Memoria y Convivencia, Acción Exterior y Euskera, a la Secretaría General Técnica y a la Sección de Gestión Económica del citado Departamento, a la Sección de Promoción del Euskera y a la Sección de Gestión Administrativa, de Personal e Infraestructuras de Euskarabidea, así como a la Base de Datos Nacional de Subvenciones a los efectos oportunos.

4. Contra la presente orden foral y sus anexos cabe interponer recurso de alzada ante el Gobierno de Navarra en el plazo de un mes, a contar desde el día siguiente al de su notificación.

Pamplona / Iruña, 6 de agosto de 2026.

la Consejera de Memoria y Convivencia, Acción Exterior y Euskera

Ana Ollo Hualde

Gobierno de Navarra | Nafarroako Gobernua

EUSKARABIDEA – EUSKARAREN NAFAR INSTITUTUAREN ETA EUSKAL HERRIKO BERTSOZALEEN ELKARTEAREN (aurrerantzean EHBE) ARTEKO HITZARMENA, 2026AN BERTSOLARITZA SUSTATZEKO ETA BERE AHOZKO TRADIZIOA IKERTZEKO.	**CONVENIO ENTRE EUSKARABIDEA – INSTITUTO NAVARRO DEL EUSKERA Y EUSKAL HERRIKO BERTSOZALEEN ELKARTEA (en adelante EHBE) PARA PROMOCIÓN DEL BERTSOLARISMO E INVESTIGACIÓN DE SU TRADICIÓN ORAL DURANTE 2026**
BILDU DIRA	**REUNIDAS**
Alde batetik, Ana Ollo Hualde andrea, Nafarroako Gobernuko Memoria eta Bizikidetzako, Kanpo Ekintzako eta Euskarako Departamentuko kontseilaria, Nafarroako Gobernuko Memoria eta Bizikidetzako, Kanpo Ekintzako eta Euskarako Departamentuaren egitura organikoa ezartzen duen azaroaren 15eko 239/2023 Foru Dekretuak emandako eskumenei jarraikiz.	De una parte, Dª Ana Ollo Hualde, Consejera del Departamento de Memoria y Convivencia, Acción Exterior y Euskera del Gobierno de Navarra, en virtud de las competencias otorgadas por el Decreto Foral 239/2023, de 15 de noviembre, por el que se establece la estructura orgánica del Departamento de Memoria y Convivencia, Acción Exterior y Euskera del Gobierno de Navarra.
Bestetik, Aritz Zerain Miner, NAN zk. 44133371M duena eta Euskal Herriko Bertsozaleen Elkarteko Koordinazio taldeko kidea dena. Erakundearen estatutuetan ezarritakoaren arabera, hitzarmena sinatzeko ahalorde nahikoa du. EHBEren egoitza Amasa-Villabonan (Kale Nagusia 70) dago eta haren IFZ: G20135299 da.	De otra parte, Aritz Zerain Miner, DNI 44133371M, coordinador de la entidad Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartea, con poderes suficientes para la celebración de este acto en virtud de lo establecido en los estatutos de su asociación, con sede en Amasa-Villabona (Calle Mayor 70) y NIF G20135299.
Parte-hartzaileek, ordezkari gisa eta adostasunez, hitzarmen hau sinatu dute 2026an bertsolaritza sustatzeko eta bere ahozko tradizioa ikertzeko programazioa garatzeko.	Las personas intervinientes, en la representación que ostentan y de mutuo acuerdo, formalizan el presente convenio para el desarrollo de la programación para la promoción del bertsolarismo e investigación de su tradición oral durante 2026.
A) XEDEA:	**A) OBJETO:**
Hitzarmen honen xedea da Euskarabidea - Euskararen Nafar Institutuaren eta Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartearen arteko lankidetzaren oinarri orokorrak ezartzea, 2026 urtean bertsolaritza sustatzeko eta bere ahozko tradizioa ikertzeko programazioa Nafarroako Foru Komunitatean gauzatzeko xedez.	El presente Convenio tiene por objeto establecer las bases generales de la colaboración entre Euskarabidea – Instituto Navarro del Euskera y Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartea, con el fin de posibilitar el desarrollo del programa para la promoción del bertsolarismo e investigación de su tradición oral, durante el 2026 en la Comunidad Foral de Navarra.
Hitzarmen honen xedea ez da Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartearen ekimen osoa	El presente convenio no tiene por objeto financiar la totalidad de la actividad de Euskal

Gobierno de Navarra | Nafarroako Gobernua

finantzatzea; eta ez dira inola ere finantzatuko Euskal Herriko Bertsozaleen Elkarteko beste jarduera batzuk. Nafarroan aipatutako ekimena gauzatzeko beharrezkoak diren lanak lagunduko dira soilik.	Herriko Bertsozaleen Elkartea, ni en ningún caso se financiarán otras actividades de Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartea. Únicamente recibirán ayuda para los trabajos necesarios para llevar a cabo la citada iniciativa en Navarra.
B) ZIOEN AZALPENA:	**B) EXPOSICIÓN DE MOTIVOS:**
Erakunde biek azaltzen dute:	Ambas instituciones exponen:
1. Bertsolaritzaren eta sortzaileek darabilten euskal hizkuntzaren ikerketa sustatzeko helburuarekin bat egiten dutela eta elkarren beharra dutela Nafarroako bertsolaritzaren ahozko ondarearen ikerketa gauzatu ahal izateko.	1. Que comparten el objetivo de promover la investigación del bertsolarismo y el lenguaje de los artistas y que se necesitan mutuamente para poder materializarlo a través del proyecto de la investigación de la tradición oral del bertsolarismo en Navarra.
2. Bertsolaritzaren ahozko ondarearen ikerketa gauzatu ahal izateko, oinarrizkoa dela biltzea, antolatzea, katalogatzea eta gizarteratzea; aldi berean, ikerketa sustatzea hainbat ikuspegietatik eta helburu ezberdinekin.	2. Que para poder llevar a cabo la investigación de la tradición oral del bertsolarismo es imprescindible su recopilación, catalogación y socialización; así como fomentar la investigación desde múltiples perspectivas y con diferentes objetivos.
3. Hitzarmen honen bidez, bi erakundeek elkarlanean jardunen dute, ondarearen zaintzak eta ikerketak eskatzen dituen ikuspegi integralarekin, goian aipatutako xedea betetze aldera.	3. Que mediante el presente Convenio ambas Instituciones colaborarán con el enfoque integral que la conservación e investigación del patrimonio requiere, con la finalidad citada anteriormente
4. Alde biek, Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuak eta Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartea-k ezagutzen eta onesten dutela Nafarroako Foru Komunitatean indarra duen lege esparrua, gaitasuna ematen diena bi aldeei hitzarmen hau sinatzeko eta hitzarmenaren zeinahi ekimen osagarri garatzeko.	4. Que ambas partes, Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera y Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartea-, reconocen y aceptan el marco legal vigente en la Comunidad Foral de Navarra, que sustenta y posibilita la capacidad de las partes para la firma de este Convenio, y para el desarrollo de cuantas iniciativas lo complementen.
Elkarteak adierazten du:	**La Asociación señala:**
1. Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartea irabazi asmorik gabeko elkartea dela eta bere helburu nagusia bertsolaritzaren ondarea zaintzea, sustatzea, ikertzea eta etorkizuna bermatzea dela. Horretarako, 6 elkarte ari dira proiektu bateratuan	1. Que Euskal Herriko Bertsozale Elkartea es una asociación sin ánimo de lucro cuyo objetivo es la conservación y promoción, investigación del bertsolarismo, así como garantizar su futuro. Para ello trabajan conjuntamente 6 asociaciones (entre

(horietako bat Nafarroako Bertsozaleen Elkartea izanik), bertsoaren lurralde osoan, tokian tokiko ezaugarri soziolinguistikoak eta bertsolaritzaren egoera aintzat hartuta. Eta hiru lan eremu nagusi dituela: Hezkuntza, sustapena eta ikerketa.	ellas Nafarroako Bertsozaleen Elkartea), en todo el territorio del bertsolarismo, teniendo en cuenta las características sociolingüísticas y la situación del bertsolarismo de cada lugar. Y tiene tres áreas de trabajo principales: Educación, promoción e investigación.
2. Bertsolaritza, euskal kulturaren ahozko ondare materiagabearen parte dela eta horrela berretsi dutela 2018an Nafarroako Gobernuak kultura-intereseko ondasun ez-material eta 2022an Frantziako Gobernuak ondare materiagabea izendatuta.	2. Que el bertsolarismo forma parte del patrimonio oral inmaterial de la cultura vasca y así se confirma mediante la designación por parte del Gobierno de Navarra como bien de interés cultural inmaterial en el 2018 y por parte del Gobierno de Francia como Patrimonio inmaterial en el 2022.
3. Euskal Herriko Bertsozaleen Elkarteak Xenpelar Dokumentazio Zentroa (aurrerantzean XDZ) sortu zuela 1991n. urtean, zerbitzu publikoa eskaintzeko asmotan eta euskal hizkuntzak berezko duen bertsolaritzaren ondarea biltzeko, antolatzeko eta gizarteratzeko helburuarekin.	3. Que Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartea creó en 1991 el Centro de Documentación Xenpelar (en adelante XDZ), con vocación de servicio público y con el objetivo de recopilar, catalogar y socializar el patrimonio del bertsolarismo propio del euskera.
4. Xenpelar Dokumentazio Zentroak aipatutako zerbitzu publikoa bermatuko duela ondarea biltzeko, ingurune digitalerako prestatzeko eta teknologia berrien bidez erraztasunak eskaintzeko; ezagutza eta zabalkundea ahalik eta handiena burutzeko helburuz, beti ere legeak dioena errespetatuz.	4. Que el Centro de Documentación Xenpelar garantizará el servicio público de recogida del patrimonio y su preparación para el entorno digital; facilitando en lo máximo que sea posible su conocimiento y difusión a través de las nuevas tecnologías, respetando en todo caso lo dispuesto en la ley.
5. Ikerketa Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartearen hiru ardatz nagusietariko bat izanik, arlo honetako egiteko nagusiak direla ikerkuntza jarraitua eta prestakuntza, ezagutzaren dibulgazioa, ikerketen aplikazioa gizarteratzea eta ikerketak bultzatzeko sinergiak bilatzea. Eta Xenpelar Dokumentazio Zentroan bildutako ondarea da oinarri nagusia.	5. Que siendo la investigación uno de los tres ejes principales de Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartea, las principales funciones en esta área son la Investigación continua y la formación, la divulgación del conocimiento, la aplicación y socialización de las investigaciones y la búsqueda de sinergias para el fomento de la investigación. Y que el patrimonio recopilado en el Centro de Documentación Xenpelar es la base fundamental para ello.

C) INDARREKO ARAUDIA:	C) NORMATIVA APLICABLE:
Hitzarmen hau ondokoan ezarritakoaren arabera arautuko da:	El presente Convenio se regirá por todo lo establecido en:
1. 11/2005 Foru Legea, azaroaren 9koa, Dirulaguntzei buruzkoa.	1. Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones.
2. Euskarari buruzko abenduaren 15eko 18/1986 Foru Legearen 1.2 artikuluan esaten da zein diren foru lege horren ezinbesteko helburuak: herritarrek euskara jakin eta erabiltzeko duten eskubidea babestu eta eginkor bihurtzeko tresnak zehaztea, euskararen berreskurapena eta garapena begiratzea, bere erabilpena sustatzeko neurriak adieraziz, eta euskararen erabilpena eta irakaskuntza bermatzea, borondatezkotasun, mailakatze eta begirune irizpideei jarraikiz, hori guztia Nafarroako errealitate soziolinguistikoaren arabera.	2. La Ley Foral 18/1986, de 15 de diciembre, del Euskera, establece en su artículo 1.2 los objetivos esenciales de la misma, proteger el derecho de la ciudadanía a conocerlo y usarlo y concretar los medios para hacerlo posible, observar su recuperación y desarrollo, indicando medidas para fomentar su uso y garantizar la enseñanza y uso del euskera, siguiendo los criterios de voluntariedad, gradualidad y respeto, todo ello de acuerdo a la realidad sociolingüística del euskera en Navarra.
3. Euskarabidea - Euskararen Nafar Institutua erakunde autonomoaren Estatutuak onetsi zituen azaroaren 15eko 240/2023 Foru Dekretuaren arabera, aipatutako erakundeari dagozkion eginkizunen artean dago euskara bizitza sozialeko esparruetan agertu eta erabiltzeko informazio- eta sentsibilizazio programak gauzatzea eta helburu hori bera duten entitate publiko eta pribatuekin lankidetzan aritzea.	3. El Decreto Foral 240/2023, de 15 de noviembre, por el que se aprueban los Estatutos del organismo autónomo Euskarabidea - Instituto Navarro del Euskera, asigna al Organismo, entre otras, la función de realizar programas de información y de sensibilización sobre el euskera y su uso en los distintos ámbitos de la vida social, así como colaboración con entidades públicas y privadas con este mismo objeto.
4. 2023-2027 legealdiko Nafarroako Gobernurako Programa Akordioak honakoa aurreikusten du: Erakunde publikoekin eginiko hitzarmenei jarraikortasuna eman, edo, dagokion kasuetan, arlo publikoarekiko modu subsidiarioan, euskararen arloan erantzukizuna duten gizarte entitateekin eginikoei.	4. El Acuerdo Programático para el Gobierno de Navarra de la legislatura 2023-2027 destaca la necesidad de dar continuidad a los convenios con instituciones públicas y/o en su caso, de manera subsidiaria a lo público con aquellas entidades sociales con responsabilidad en el euskera.
5. 16/2025 Foru Legea, abenduaren 22koa, Nafarroako Aurrekontu Orokorrei	5. Ley Foral 16/2025, de 22 de diciembre, de Presupuestos Generales de

Gobierno de Navarra / Nafarroako Gobernua

buruzkoa, honako izen hau duen diru-saila duena: B30002 B3200 4819 334114 “Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartearekiko hitzarmena, bertsolaritza sustatzeko eta bere ahozko tradizioa ikertzeko”, 40.000 euroko zuzkidura duena. Dokumentu honek xede hori betetzen du.	Navarra para el año 2026, que contempla la partida nominativa B30002 B3200 4819 334114: “Convenio con Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartea para la promoción del bertsolarismo e investigación de su tradición oral”, dotada con 40.000 euros. El presente documento da cumplimiento a dicho objetivo.
D) HITZARMENAREN IRAUPENA:	**D) PLAZO DE DURACIÓN DEL CONVENIO:**
Hitzarmen hau sinatzen den egunean indarrean sartuko da eta indarraldia 2026ko abenduaren 31n amaituko da.	La vigencia del presente Convenio será desde el momento de la firma hasta el 31 diciembre de 2026.
Diruz lagungarriak diren gastuak 2026ko urtarrilaren 1etik 2026ko azaroaren 10era bitarte sortutakoak izanen dira, eta justifikatzeko epea bukatu baino lehen (azaroaren 20a) ordaindutakoak.	Serán gastos subvencionables los generados entre el 1 de enero de 2026 y el 10 de noviembre de 2026, y pagados antes de la finalización del plazo de justificación (20 de noviembre).
E) AURREKONTUA:	**E) PRESUPUESTO:**
Aurrekontua 40.000 euro izanen dira: 2026rako Nafarroako Aurrekontu Orokorren B30002 B3200 4819 334114 “Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartearekin hitzarmena, bertsolarismoa sustatzeko eta bere ahozko tradizioa ikertzeko” izeneko diru-sailaren kargura.	El presupuesto será de 40.000 euros con cargo a la partida B30002 B3200 4819 334114 “Convenio con Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartea para promoción del bertsolarismo e investigación de su tradición oral” de los Presupuestos Generales de Navarra para 2026.
F) DIRUZ LAGUNDUKO DIREN JARDUERAK:	**F) ACTIVIDADES A SUBVENCIONAR:**
Hitzarmenaren helburu orokorra den Nafarroako bertsolaritzaren ahozko ondarearen ikerketa gauzatu ahal izateko egin beharreko lanak eta bertsolaritza sustatzeko egin beharreko ekintzak hiru kategoriatan edo mailatan banatzen dira:	Los trabajos a realizar para poder llevar a cabo la investigación del patrimonio oral del bertsolarismo en Navarra y para la promoción del mismo, objetivo general del convenio, se dividen en tres categorías o niveles:
- Nafarroako bertsolaritzaren ondarearen fondo historikoa biltzea, antolatzea eta prestatzea.	- Recopilación, organización y preparación del fondo histórico de la tradición oral del bertsolarismo en Navarra.
- Nafarroako bertsolaritzaren ondarearen gaur egungo jarduera biltzea, antolatzea eta prestatzea.	- Recopilación, organización y preparación de los fondos de la actividad actual de la tradición oral del bertsolarismo en Navarra.

CSV: **B59C3809BF73299E**
Puede verificar su autenticidad introduciendo el CSV en / Benetakoa dela egiaztatu dezakezu CSVa hemen sartuta:
https://administracionelectronica.navarra.es/ValidarCSV/default.aspx
Emitido por Gobierno de Navarra / Nafarroako Gobernuak emana (DIR3: A15007522)
Fecha de emisión / Noiz emana: 2026-08-06 14:16:28

Gobierno de Navarra · Nafarroako Gobernua

- Aurreko bi mailatan oinarritutako ikerketak sustatzea, diseinatzea eta gauzatzea. Honi lotuta egongo da Nafarroako bertsolaritzaren inguruko ikerketa proiektu baterako sariketa deialdia.	- Promoción, diseño y ejecución de investigaciones basadas en los dos niveles anteriores. A ello se asociará la convocatoria de premios para un proyecto de investigación sobre el bertsolarismo en Navarra.
Hiru kategoria edo maila hauetan oinarrituta 2026an eginen diren eta hitzarmen honen bidez finantzatuko diren jarduerak dira eta hauek sortutako gastuak (langile gastuak eta gastu zuzenak) honakoak dira:	Las actividades que se llevarán a cabo en el año 2026 basadas en los tres niveles mencionados y cuyos gastos (gastos de personal y gastos directos) se financiaran mediante el presente Convenio, son los siguientes:
1. <u>PERTSONAL GASTUAK</u>	**1. <u>GASTOS PERSONAL</u>**
1.1. Ikerketa arduradunen dedikazioa % 17,92.	**1.1. 17,92% de la dedicación de responsables de investigación.**
Ikerketaren ikuspegi eta jarraipen orokorra Euskal Herriko Bertsozale Elkarteko Ikerketa eragileak egingo du, Nafarroako Bertsozale Elkarteko koordinatzailearekin harremanetan; eta azken honen ardura izango dira harreman instituzionalen bitartekaritza lanak.	La visión y seguimiento general de la investigación correrá a cargo del responsable de Investigación de Euskal Herriko Bertsozale Elkartea, en contacto con la persona que coordine de Nafarroako Bertsozale Elkartea, quien se encargará de la mediación de las relaciones institucionales.
- **Ikerketa lanaren koordinazioa.** (EHBE Ikerketa eragilea % 6,07).	- **Coordinación del trabajo de investigación.** (EHBE Investigación Operativa 6,07%).
Ikerketa proiektuetarako sariaren deialdiaren koordinazio lana (deialdia prestatu eta egin, epai-mahai aukeratu, balorazioak eta aukeraketa egin, ikerlariarekin harremanetan jarri eta kontratua bideratu). Horrez gain, egin behar diren harremanetan saritutako ikerlaria lagundu eta ikerketa prozeduren inguruko aholkularitza eskainiko dio Euskal Herriko Bertsozaleen Elkarteko ikerketa arduradunak.	Coordinación de la convocatoria del P*remio de proyectos de investigación* (diseño y elaboración de la convocatoria, elección de los tribunales, valoración y selección, contacto con la o el investigador y tramitación del contrato). Además, la persona responsable de investigación de Euskal Herriko Bertsozale Elkartea colaborará con la persona investigadora premiado para realizar los contactos que necesite para la labor de investigación y le asesorará en los procedimientos de investigación.
- **Ikerketa lanaren koordinazioa.** (Nafarroako Bertsozale Elkartearen koord. % 3,04).	- **Coordinación del trabajo de investigación.** (Coord. Nafarroako Bertsozale Elkartea 3,04 %).
Nafarroako Bertsozale Elkarteko ordezkariak Ikerketa proiektuetarako sariaren deialdiaren prozeduraren jarraipena egingo du, Euskal Herriko Bertsozale Elkarteko ikerketa	La persona que represente a Nafarroako Bertsozale Elkartea realizará un seguimiento de la convocatoria de premio para proyectos de

Gobierno de Navarra / Nafarroako Gobernua

eragilearekin batera. Halaber, Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartearen eta Euskarabidearen arteko harremanetan bitartekari-lanak egingo ditu.	investigación, junto con la persona responsable de investigación de Euskal Herriko Bertsozale Elkartea. Asimismo, mediará en las relaciones entre Euskal Herriko Bertsozale Elkartea y Euskarabidea.
- **Biografia atala idaztea eta eguneratzea,** ikerketaren atal gisara (EHBE ikerketa koord. % 1,52).	- **Redacción y actualización del apartado de Biografía** como parte de la investigación (Coord. Investigación EHBE 1,52 %).
Bertsolaritzan ari diren pertsona eragile ezberdinen biografia fitxak bertsolaritzaren ikerketarako oinarri dokumentalaren ezinbesteko parte dira. Plazan gehien dabiltzan eta txapelketetan parte hartzen duten bertsolarien, epaileen, gai-jartzaileen eta antolatzaileen biografiak idatzi, eguneratu eta argitaratuko dira *bdb.bertsozale.eus* atarian; Bertsolari horien prestakuntzari, ibilbideari, palmaresari eta ekarpen artistikoari buruzko datuak eta informazioak jasoz (urtean 10 inguru). Euskal Herriko Bertsozaleen Elkarteko ikerketa eragilea arduratuko da atal honetaz.	Las fichas biográficas de diferentes personalidades dentro del bertsolarismo son parte indispensable de la base documental necesaria para la investigación de esta disciplina artística y cultural. Se redactarán, actualizarán y publicarán en la base de datos *bdb.bertsozale.eus* biografías de bertsolaris con presencia notoria; en actuaciones, así como de jueces/as, presentadores/as y organizadores (10 al año), incluyendo datos de formación, trayectoria, palmarés y aportación artística. El responsable de investigación de Euskal Herriko Bertsozale Elkartea se encargará de esta sección.
- **Testigantzen dokumentazioa biltzea,** ikerketaren atal gisara (EHBE ikerketaren koord. % 7,29).	- **Recopilación de documentación de testimonios** como parte de la investigación (coord. EHBE investigación 7,29 %).
Nafarroako bertsolaritzan erreferente direnei elkarrizketa sakonak egingo zaizkie –urtean hiru-, haien ibilbidearen berri eta Nafarroako bertsolaritzaren mugimenduari egindako ekarpena jasotzeko. Ibilbide oparoko herritarren lekukotzak jasoko dira (bertsolariak, gai-jartzaileak, eragileak...), ikerketarako oinarri dokumental ezinbestekoa osatzeko. Euskal Herriko Bertsozaleen Elkarteko ikerketa eragilea arduratuko da atalaz.	Se realizarán entrevistas en profundidad –tres al año- a personas que son historia viva del bertsolarismo en Navarra, para recopilar su trayectoria y la aportación realizada al movimiento del bertsolarismo en Navarra. Se entrevistará a personas de amplia trayectoria (bertsolaris, presentadores/as, promotores/as...), como parte fundamental del fondo documental para la investigación. El responsable de investigación de Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartea se encargará de esta sección.
1.2. Dokumentazio arduradunaren dedikazioaren % 14,40	**1.2. El 14,40 % de la dedicación del responsable de documentación**
Euskal Herriko Bertsozale Elkartearen Xenpelar Dokumentazio Zentroaren koordinatzailea arduratuko da dokumentazio zerbitzuaren	La persona coordinadora del Centro de Documentación Xenpelar de Euskal Herriko Bertsozale Elkartea se encargará de la coordinación del servicio de documentación y de

CSV: **B59C3809BF73299E**
Puede verificar su autenticidad introduciendo el CSV en / Benetakoa dela egiaztatu dezakezu CSVa hemen sartuta:
https://administracionelectronica.navarra.es/ValidarCSV/default.aspx
Emitido por Gobierno de Navarra / Nafarroako Gobernuak emana (DIR3: A15007522)
Fecha de emisión / Noiz emana: 2026-08-06 14:16:28

koordinazioaz eta ondarearen bilketa eta antolaketaren zenbait lanez.	diversos trabajos de recogida y organización del patrimonio.
- **Bertso ekitaldien informazioaren bilketa** eta dokumentazioaren koordinazioa, ikerketaren parte gisara (% 5,79).	- **Coordinación de la recopilación y documentación** de eventos de bertsolarismo como parte de la investigación (5,79 %)
Urtean zehar Nafarroan identifikatzen diren 200 ekitaldi inguruen informazioa jasotzea eta dokumentatzea koordinatuko da, horien fitxak osatuz, eta tokiari, datari, parte hartzen duten bertsolariei, ekitaldi motari, eta antolatzaileari buruzko datuak jasoz, bertsolaritzaren ikerketarako oinarri dokumentalaren ezinbesteko parte gisara. Publiko diren ekitaldiak, gainera, *bdb.bertsozale.eus* ataleko agendan jarriko dira, euren zabalkundea bultzatuz.	Se coordinará la labor de recopilación y documentación de la información de los cerca de 200 eventos que se organizan anualmente en Navarra, como base documental para la posterior investigación de la disciplina creando sus fichas correspondientes. y recogiendo datos sobre el lugar, fecha, bertsolaris participantes, tipo de evento y entidad organizadora. Se incorporarán a la sección de agenda de *bdb.bertsozale.eus* todos aquellos que sean públicos, impulsando así su difusión.
- **Ekitaldien grabazioen koordinazioa (% 5,48)**	- **Coordinación de grabaciones de eventos de bertsolarismo (5,48 %)**
Urteko Nafarroako bertso ekitaldien % 15-17 inguruan grabatuko da, dokumentaziorako oinarrizko lagin gisara; 30 grabazio inguru burutuko dira urtean zehar.	Se grabarán alrededor del 15-17% de los eventos de bertsolarismo que se celebren en Navarra durante el año, como muestra básica de documentación. Se realizarán cerca de 30 grabaciones a lo largo del año.
- **Ikerketarako urteko bildumaren prestaketa (% 3,13)**	- **Preparación de la colección anual de investigación (3,13 %)**
Nafarroako datu guztiekin (ekitaldien kopurua eta zerrenda, grabazio kopurua eta zerrenda eta transkripzioekin zein bildutako bestelako materialaren zerrendarekin) bilduma prestatuko du Xenpelar Dokumentazio Zentroak.	El Centro de Documentación Xenpelar elaborará una colección con todos los datos de Navarra (relación de eventos documentados, relación de grabaciones realizada, transcripciones y otros recursos documentales).
2. <u>IKERKETA LANERAKO GASTUAK</u>	**2. <u>GASTOS DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN</u>**
Ikerketa lanerako gastuak hiru multzotan banatzen dira: EHBEko langileek egingo dituzten lanak, (EHBEko ikerketa eragileak eta XDZko teknikariak); kanpo zerbitzuak eta ikerketa sariaren ordainketa:	Los gastos de trabajo de investigación se dividen en tres grupos: los trabajos que realizará el personal de EHBE (responsable de investigación de EHBE y técnicos de XDZ); los servicios externos y el premio para la investigación:

CSV: **B59C3809BF73299E**
Puede verificar su autenticidad introduciendo el CSV en / Benetakoa dela egiaztatu dezakezu CSVa hemen sartuta:
https://administracionelectronica.navarra.es/ValidarCSV/default.aspx
Emitido por Gobierno de Navarra / Nafarroako Gobernuak emana (DIR3: A15007522)
Fecha de emisión / Noiz emana: 2026-08-06 14:16:28

2.1. Ikerketarako dokumentazio bilketa % 16,81	**2.1. Recopilación documental para investigación 16,81 %**
- **Bilketa eta dokumentazio irizpideen formazioa eta zuzenketa (**EHBEko ikerketa arduradunaren. % 2,44).	- **Trabajos de formación y corrección de criterios de recogida y documentación** (2,44 % de la persona responsable de investigación de EHBE).
Grabazioen baldintza teknikoak eta fitxak egoki jasotzeko irizpideak ezarriko ditu XDZ-k. Horrez gain, bertsoak idatziz emateko transkripzioen gaineko ikastaroa eta zuzenketa lana egingo du, EHBEko ikerketa eragilearen bidez.	Xenpelar Dokumentazio Zentroa fijará los criterios técnicos de las grabaciones y los criterios para la correcta creación de fichas, así como el curso de transcripciones y corrección de versos por escrito, a través del agente de investigación de EHBE.
Ikerketan ariko den teknikariari corpusaren inguruko laguntza eta aholkularitza bideratuko zaio XDZ-tik.	Por otra parte, XDZ ofrecerá asesoría en torno al corpus y a los recursos documentales a la persona encargada del trabajo de investigación previsto en el convenio.
- **Bat-bateko bertsoen transkripzioa eta zuzenketa**, ikerketaren parte gisara: (EHBEko Ikerketa arduradunaren % 7,29).	- **Transcripción y corrección de los bertsos improvisados,** como parte de la investigación: (7,29 % de la persona responsable de Investigación de EHBE).
Bertso sorkuntza ahozkoa, kantatua eta bat-batekoa da, eta beraz, sortu bezain pronto desagertzen da. Zentzu horretan, bertsoen transkripzioa eta zuzenketa ezinbesteko baldintza da bertsolaritzaren ikerketan, iraungo duen idatzizko euskarri bat eskaintzen duelako, sorkuntza artistikoaren isla dena. Urtean zehar, gutxi-gorabehera, 12 bertso ekitaldietako 18 bertso saio eta 80 bertso transkribatu eta zuzenduko dira, unean-unekoak zein historikoak. EHBEko ikerketa arduradunaren bidez egingo da lan hau.	La creación de las y los bertsolaris es oral, cantada e improvisada, por lo que desaparece tan pronto como se crea. Por lo tanto, la transcripción y posterior corrección de los versos es una tarea indispensable en la investigación del bertsolarismo, pues ofrece un soporte escrito y duradero de la creación artística. A lo largo del año, se transcribirán y corregirán 80 bertsos de 18 actuaciones de 12 eventos, tanto actuales como históricos. Este trabajo se realizará a través de la persona responsable de investigación de EHBE.
- **Ikerketarako agenda zabaltzea** (XDZko teknikariaren % 2,94).	- **Difusión de la agenda de investigación** (2,94 % técnica XDZ).
Biltzen diren ekitaldi publikoen berri emango da XDZ-ren bitartez. Komunikabideetara eta herritarrengana harpidetza sareak bideratuko dira aurrez antolatutako informazioa zuzenean helarazteko. XDZ-ren teknikari baten lana.	A través de XDZ se informará acerca de los actos documentados. Se dispondrán redes de suscripción para difundir dicha información tanto a los medios de comunicación como a la ciudadanía en general. Esta labor la realizará una técnica de Xenpelar Dokumentazio Zentroa.

CSV: **B59C3809BF73299E**
Puede verificar su autenticidad introduciendo el CSV en / Benetakoa dela egiaztatu dezakezu CSVa hemen sartuta:
https://administracionelectronica.navarra.es/ValidarCSV/default.aspx
Emitido por Gobierno de Navarra / Nafarroako Gobernuak emana (DIR3: A15007522)
Fecha de emisión / Noiz emana: 2026-08-06 14:16:28

- **Bestelako dokumentuen bilketa eta antolaketa (argazki, artxibo, kartel…)** (XDZko teknikariaren % 4,14).	- **Recogida y organización de otro tipo de documentos: fotografías, archivos, carteles…** (4,14 % técnica XDZ).
Argazki, artxibo, kartel eta bestelako dokumentuak XDZ-n bilduko dira propio prestaturiko gordailuan. Bertan biltzen denaren inbentarioa prestatuko da. XDZ-ren teknikari baten lana izango da.	Se recopilarán en el registro de XDZ otra serie de recursos, como fotografías, archivos, carteles u otros archivos de los eventos. Se elaborará un inventario de lo que se recoja. Será trabajo de una técnica de XDZ.
2.2. Kanpo zerbitzuak:	**2.2. Servicios externos:**
- ***Bdb.bertsozale.eus* sistemaren dokumentazio sistema garatzea eta ezartzea** (ikerketa atariaren prestaketak, mantentzea eta garatze-lanak).	- **Desarrollo e implantación del sistema de documentación *bdb.bertsozale.eus*** (preparación, mantenimiento y desarrollo del portal de investigación).
Ikerketa ataria prestatzea, mantentzea eta garatze lanak egitea *bdb.bertsozale.eus* web atarian; horrez gain, Nafarroako datuak txertatzea eta datu guztiak alderatzeaz arduratuko da XDZ.	XDZ se encarga de la preparación mantenimiento y desarrollo del portal de investigación *bdb.bertsozale.eus*, además de la incorporación al mismo de todos los datos correspondientes a Navarra, así como el cotejo de los mismos.
Bertsolaritzaren ondare bilketa, katalogazio eta antolaketarako berariazko dokumentazio sistema eta datu basearen garapenean dihardu XDZk. Horri esker, autoritateen kontrolaren eta datu base erlazionalen bidez erabiltzaileak bilatzea, antolatzea eta iragaztea errazten du. Nafarroako bertsolaritzaren ondarearen bilaketa, antolaketa, katalogazioa eta gizarteratzea, modu antolatuan eta sailkatuan egiteko aukera eskaintzen duen datu basea da.	XDZ ha desarrollado y está desarrollando un sistema documental y base de datos propio adecuado para la recopilación, catalogación y organización del patrimonio del bertsolarismo. Esto facilita la búsqueda, organización y acceso a los datos por parte del usuario a través del control de autoridades y las bases de datos relacionales. Se trata de una base de datos de fácil acceso que permite realizar de forma organizada y clasificada la catalogación y consulta del patrimonio del bertsolarismo en Navarra.
2.3. Nafarroako bertsolaritzari buruzko ikerketa proiekturako sari deialdia:	**2.3. Convocatoria de premio para un proyecto de investigación sobre el bertsolarismo en Navarra:**
Euskal Herriko Bertsozaleen Elkarteak Nafarroako bertsolaritzari buruzko ikerketa proiektuetarako sarien deialdia eginen du. Aurkeztutako proiektuen artean bat aukeratu eta dirulaguntza emanen da, gero lana urtebetean egin ahal izateko. EHBE arduratuko da ikerketa proiekturako saria esleitzeko epaimahaia	Euskal Herriko Bertsozale Elkartea realizará una convocatoria de un premio para proyectos de investigación relacionados con el bertsolarismo en Navarra. Entre los proyectos presentados se seleccionará uno y se subvencionará para que posteriormente pueda realizar el trabajo en el plazo de un año. EHBE se encargará de la composición del

osatzeaz, aurkeztutako lanak baloratzeaz eta ikerketa proiektua aukeratzeaz.	jurado para la adjudicación del premio para el proyecto de investigación, la valoración de los trabajos presentados y la selección.
Hitzarmenaren justifikaziorako, aukeratutako ikerketa proiektua jasotzen duen txostena aurkeztuko da, ez ikerketa bera. Honekin batera, hautatutako ikerketa proiektuaren egileari eginiko ordainketa agiriak aurkeztuko dira.	Para la justificación del convenio se presentará el proyecto de investigación seleccionado, no el estudio propiamente dicho. Junto al proyecto se presentarán los justificantes del pago al autor o autora del proyecto de investigación seleccionado.
Urtebeteko epean Ikerketa proiektua amaitzean, hau Euskarabideari aurkeztuko zaio.	Al finalizar el proyecto de investigación en el plazo de un año, éste se presentará a Euskarabidea.
G) DIRULAGUNTZA JUSTIFIKATU:	**G) JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN:**
Dirulaguntzaren justifikazioa, 11/2005 Foru Legeak, azaroaren 9koak, Dirulaguntzen gainekoak ezarritako epeetan eginen da ondoren zehazten diren dokumentuen bidez:	La justificación de la subvención, según las condiciones establecidas en la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones, se realizará en los plazos y mediante los documentos que se relacionan:
a) Emandako dirulaguntza justifikatzeko dokumentazioa Nafarroako Gobernuaren Erregistro Orokor Elektronikoaren bidez aurkeztuko da, Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuari zuzenduta. Dokumentazioa aurkezteko azken eguna 2026ko azaroaren 20a izanen da.	a) La documentación justificativa de la subvención concedida será presentada a través del Registro General Electrónico del Gobierno de Navarra, y dirigida a Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera. El último día para la presentación de dichos documentos será el 20 de noviembre de 2026.
b) Langile gastuak honako egiaztagiri hauen bidez justifikatuko dira:	b) La justificación de los gastos de personal se acreditará mediante la presentación de los siguientes documentos:
• Dirulaguntza honen xede den proiektuari loturiko langileen zerrenda eta nominak. Bertan, hala badagokio, egotzitako lanaldiaren ehunekoa adieraziko da, proiektuari eskainitako denboraren arabera.	• Relación nominal y nóminas de las personas trabajadoras imputadas a la presente subvención indicando, en su caso, el porcentaje de imputación de su jornada en función de su dedicación al proyecto.
• Langile horien Gizarte Segurantzako kotizazioei dagozkien egiaztagiriak.	• Justificantes correspondientes a las cotizaciones de la Seguridad Social de estas personas.
• Nominen eta gizarte-segurantzaren ordainagiriak, bai eta PFEZ atxikipenenak ere.	• Justificantes de pago de las nóminas y la seguridad social, así como de las retenciones por IRPF.

c) Langile gastuak ez diren bestelako gastu zuzenak justifikatzeko, fakturak eta beharrezko jotzen diren frogagiriak atxikiko dira, bai eta ordainketa agiriak ere.	c) La justificación de los gastos directos, distintos de los de personal, se realizará mediante la presentación de las facturas u otro tipo de documentos con valor probatorio equivalente, así como el documento acreditativo de su pago.
d) Langile gastuak eta bestelako gastu zuzenak zerrendatuta agertuko dira bakoitzari dagozkion xehetasun hauek adierazirik: zenbatekoa eta ordainketa data.	d) Tanto los gastos de personal como los gastos directos deberán presentarse mediante una relación numerada de los mismos donde se detallará para cada uno de ellos su importe y fecha de pago.
e) Balio erantsiaren gaineko zergaren (BEZa) gastua ez da konputatuko, zerga berreskuratu ezin duten entitateetan izan ezik.	e) No se computará el gasto del impuesto sobre el valor añadido (IVA), salvo en el caso de las entidades que no puedan recuperarlo.
f) Proiektuaren saria justifikatzeko, transferentziaren ziurtagiria aurkeztu beharko da; honekin batera txosten bat aurkeztu beharko da, zeinek biltzen dituen epaimahaiko kideen aktak, lehiaketaren deialdia edo Euskarabideak eskatzen duen beste edozein agirirekin batera.	f) Para la justificación del premio del proyecto se deberá presentar el certificado de la transferencia; junto con el informe que reúna las actas de los miembros del tribunal, la convocatoria del concurso o cualquier otra documentación relacionada que solicite Euskarabidea.
Egindako gastutzat joko da, oro har, justifikazio epea bukatu baino lehen benetan ordaindu dena (azaroaren 20a). Aurrekoa gorabehera, ez da eskatuko frogagiriak aurkezteko data baino lehen ordaindu ezin diren finantza, tributu eta gizarte-segurantzaren gastuak benetan ordainduak izatea, horren arrazoia baldin bada likidatzeko borondatezko aldia oraindik irekita ez egotea.	Con carácter general, se entenderá por gasto realizado el pagado antes de la finalización del plazo de justificación (20 de noviembre). No obstante, no se exigirá que los gastos financieros, tributarios y de seguridad social que no puedan abonarse con anterioridad a la fecha de presentación de los justificantes hayan sido pagados por causa de que el período voluntario de liquidación no esté aún abierto.
Faktura eta gainerako agiriak modu korrelatiboan zenbakituko dira eta gastuen zerrendan ageri diren hurrenkera berean aurkeztuko dira, BEZ edo bestelako zergak barne hartzen dutelarik. Jarduera zergen ordainketatik salbuetsirik egonen balitz, hala adieraziko da.	Las facturas y demás documentos justificativos de gasto se deberán numerar de forma correlativa y presentarse en el mismo orden que el que figura en la relación de gastos contemplando, en su caso, IVA o cualquier otro impuesto. En aquellos casos en que la actividad estuviera exenta de impuestos, así se hará constar.
Orobat, diruz lagundutako egitasmoak bukatu ondoren eta dirulaguntza kobratu ahal izateko, Euskal Herriko Bertsozaleen Elkarteak 2026ko	Además, una vez realizados los proyectos subvencionados, y con el fin de proceder al cobro de la subvención, Euskal Herriko Bertsozaleen

azaroaren 20rako egitasmoaren oroitidazkia aurkeztuko dio Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuari, , ezarritako helburuak bete direla ikusteko.	Elkartea presentará a Euskarabidea - Instituto Navarro del Euskera, para el 20 de noviembre de 2026, la memoria proyecto, que incluirá la valoración del cumplimiento de los objetivos previstos.
Hitzarmen honen I. eranskinean zehaztutako atal bakoitzari ezarritako zenbatekoak ez dira lotesleak izango. Hau da, diruz lagundutako jardueraren baten gastua hasieran aurreikusitakoa baino txikiagoa bada, soberan gelditutako zenbatekoa eranskinean zehaztutako beste atal batzuetara mugitu ahal izanen da, betiere gastuak dagozkion ordainagiriekin egiaztatzen badira, emandako dirulaguntzaren muga gainditu gabe eta laguntzaren helburuak bete badira.	Los importes establecidos para cada apartado subvencionable en el anexo I del presente convenio no tendrán carácter vinculante, de forma que, si el coste de alguna de las actividades subvencionadas resultara inferior al previsto inicialmente, el exceso de cuantía presupuestado podrá aplicarse a otros de los apartados contemplados, siempre y cuando los costes se avalen con los correspondientes documentos de pago, sin superar, en ningún caso, el límite de la subvención concedida y se hayan cumplido los objetivos y finalidad de la ayuda.
Baldin gastuen azkeneko justifikazioa ez bada onartutako aurrekontuaren guztirako zenbatekoa adina, baina, hala ere, onuradunak frogatzen badu dirulaguntzaren xedea benetan bete duela eta superabitik ez dela izan, ez da ulertuko onuradunak ez duela bete dirulaguntza justifikatzearen betebeharra. Dirulaguntzak ematen dituen organoak erabakiko du, nolanahi ere, ea gastuen justifikazioa bateragarria den deialdiaren xedea benetan gauzatzearekin.	En el caso de que la justificación final del gasto no alcance el importe total del presupuesto aceptado, pero a pesar de ello, se acredite por el beneficiario el cumplimiento efectivo del objeto de la subvención y la no existencia de superávit, no se considerará que el beneficiario incumple con la obligación de justificación de la subvención. El órgano concedente valorará, en todo caso, si la justificación de los gastos es compatible con la ejecución efectiva del objeto.
Deialdi honen baitan diruz laguntzen den helburua bete dela ulertzeko, egiaztatu egin behar da ezen proposatutako jarduera bere osotasunean gauzatu dela; horrela izan ezean, jasoko den zenbatekoa gutxitu eginen da, gauzatze mailarekiko modu proportzionalean gutxitu ere.	Se entenderá que el objeto de subvención de la convocatoria está cumplido cuando se haya acreditado, la ejecución de la totalidad de la actividad propuesta. En caso contrario, la cantidad a percibir se aminorará proporcionalmente a dicha ejecución.
H) DIRULAGUNTZAREN ORDAINKETA	**H) ABONO DE LA SUBVENCIÓN**
Dirulaguntza epe bakarrean ordainduko da 2026ko abenduaren 31a baino lehenago; 40.000 € bitarteko gastuak ordaindu direla justifikatu ondotik. Emandako dirulaguntza justifikatutako kopuruetara egokituko da, emandakoa urteko dirulaguntzaren erabateko zenbatekoa gainditu gabe.	El abono de la subvención se realizará en un único plazo antes del 31 de diciembre de 2026, tras la justificación del pago de los gastos realizados hasta 40.000 €. El importe a abonar dependerá de la justificación efectiva de gastos realizada sin que pueda superar el importe total de la subvención anual concedida.

I) GARDENTASUNA:	I) TRANSPARENCIA:
1. Gardentasunari, informazio publikoa eskuratzeari eta gobernu onari buruzko maiatzaren 17ko 5/2018 Foru Legearen 3. c) artikuluan aipatutako entitate pribatuak behartuak daude gardentasun betebeharra betetzera baldin eta, urtebetean, 20.000 eurotik gorako laguntzak edo dirulaguntzak jasotzen badituzte Nafarroako Aurrekontu Orokorren kargura, edo jasotako laguntzak edo dirulaguntzak beren urteko diru-sarrera guztien % 20 edo gehiago badira eta, gutxienez, 5.000 euro.	1. Las entidades privadas a las que hace referencia el artículo 3 c) de la Ley Foral 5/2018, de 17 de mayo, de Transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno, están sujetas a las obligaciones de transparencia cuando perciban, durante el periodo de un año, ayudas o subvenciones con cargo a los presupuestos generales de Navarra en una cuantía superior a 20.000 euros, o cuando las ayudas o subvenciones percibidas representen al menos el 20 % del total de sus ingresos anuales, siempre que alcancen como mínimo la cantidad de 5.000 euros.
Horretarako, II. eranskinean jasotzen den estekaren bidez aurkeztu beharko da adierazpena. Aurkeztu beharreko dokumentuen ereduak tramitean bertan eskuratzen ahal dira.	La declaración deberá presentarse a través del enlace recogido en el anexo II, que, asimismo, permitirá el acceso a los modelos de la documentación que sea necesario presentar.
2. Onuradun guztiek aitortu behar dute zer egoeratan dauden gardentasunaren betebeharraren inguruan. Onuradunak gardentasun betebeharra bete behar ez badu hirugarren puntuan aurreikusitako inguruabarrak gertatzen ez direlako, izapidean bertan (II. eranskina) adieraztea nahikoa izanen da.	2. Todas las entidades beneficiarias deberán declarar si están sujetas o no a transparencia. En el caso de que la entidad no se encuentre sujeta a la obligación de transparencia al no darse los supuestos previstos en el tercer apartado, será suficiente con comunicarlo en ese mismo trámite (Anexo II).
3. Lehenengo atalean ezarritako mugak gainditzen ote diren jakiteko, Nafarroako Foru Komunitateko Administrazioak edo haren erakunde publikoek urte naturalean emandako dirulaguntza guztien kopuruak batuko dira. Urte batean baino gehiagotan ordaintzen diren dirulaguntzen kasuan, aurrekontuko ekitaldi bakoitzean emandako kopurua hartuko da kontuan ondorio horietarako, ez guztizko batura. Negozio zifra honako hauetako txikiena izanen da:	3. A los efectos de considerar si se superan los límites cuantitativos establecidos en el primer apartado, se sumarán las cuantías de todas las subvenciones concedidas por la Administración de la Comunidad Foral de Navarra o sus organismos públicos en el año natural. En el caso de subvenciones cuyo pago se haga en diferentes anualidades, se computará a estos efectos la cantidad concedida en cada ejercicio presupuestario y no la suma total. La cifra de negocio será la que tenga menor importe entre las siguientes magnitudes:
a) Aurreko urteko negozio-zifra.	a) La cifra de negocio del año anterior.

b) Hala bada, dirulaguntza ematen den ekitaldian entitatearen organo eskudunak onartutako negozio zifra.	b) En su caso, la cifra de negocio aprobado por el órgano competente de la entidad en el ejercicio de concesión de la subvención.
4. Aipatu diren inguruabarrak gertatzeagatik gardentasun betebeharrak dituzten entitate onuradunek jarraian adierazten den informazioa eman beharko dute hilabeteko epean, dirulaguntza emateko ebazpena jakinarazten denetik zenbatzen hasita:	4. Las entidades beneficiarias de subvenciones que se encuentren sujetas a la obligación de transparencia al concurrir los supuestos previstos, deberán comunicar en el plazo de un mes contado desde la notificación de la resolución de concesión la información que se relaciona a continuación:
a) Entitatearen gobernu, administrazio eta zuzendaritza organoen osaera.	a) Composición de los órganos de gobierno, administración y dirección de la entidad.
b) Organo horiek osatzen dituzten kargudunen zerrenda.	b) Relación de los cargos que integran dichos órganos.
c) Entitateak aurreko urtean kargudun bakoitzari ordaindutako ordainsari gordinak eta gainerako diru konpentsazioak, kontzeptuz kontzeptu. Sortu berriak diren entitateen kasuan, informazioa izanen da haien aurrekontuetan edo plan ekonomiko-finantzarioan jasotakoa.	c) Las retribuciones brutas y demás compensaciones económicas percibidas de la entidad en el año anterior por cada uno de los cargos, desglosadas por conceptos. En el caso de entidades de nueva creación la información será la que figure en sus presupuestos o plan económico-financiero.
d) Gobernu, administrazio eta zuzendaritza eginkizunetan ematen den dedikazioaren araubidea.	d) El régimen de dedicación a las funciones de gobierno, administración y dirección de la entidad.
e) Entitate onuradunaren urteko azken kontuen kopia bat.	e) Una copia de las últimas cuentas anuales de la entidad beneficiaria.
Informazio hori II. eranskinean zehaztutako estekaren bidez aurkeztuko zaio Nafarroako Gobernuari. Halaber, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamenduaren 5.1 artikuluarekin bat, igorritako dokumentuetan ezin izanen da inolako datu pertsonalik agertu (sinadura elektronikorik edo eskuzkorik, NAN zenbakirik, helbiderik…).	La información señalada deberá ser presentada al Gobierno de Navarra mediante el enlace recogido en el anexo II. Asimismo, de acuerdo con el artículo 5.1. del Reglamento 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, los documentos presentados no deben contener ningún tipo de dato personal (firma electrónica o manuscrita, DNI, dirección…).
Entitateak ekitaldi berean dirulaguntza bat baino gehiago jasotzen badu, ez du informazioa errepikatu beharko dirulaguntza bakoitzerako, salbu eta hasieran eman zituen datuak aldatzen badira. Horretarako,	En el caso de que la entidad sea beneficiaria de sucesivas subvenciones en el mismo ejercicio, no será preciso reiterar la información con ocasión de cada subvención, salvo que hayan cambiado los datos que se facilitaron

CSV: **B59C3809BF73299E**
Puede verificar su autenticidad introduciendo el CSV en / Benetakoa dela egiaztatu dezakezu CSVa hemen sartuta:
https://administracionelectronica.navarra.es/ValidarCSV/default.aspx
Emitido por Gobierno de Navarra / Nafarroako Gobernuak emana (DIR3: A15007522)
Fecha de emisión / Noiz emana: 2026-08-06 14:16:28

gardentasunaren izapidean bertan, entitateak identifikatu beharko du zer dirulaguntzatan eta zer espediente zenbakirekin aurkeztu zuen informazioa.	inicialmente. Para ello, en el mismo trámite de transparencia, la entidad deberá identificar en qué convocatoria y con qué número de expediente presentó la información.
Betebehar hori bete ezean, emandako dirulaguntza ez da ordainduko, ezta aurrerakinak ere, eta kobratutako zenbatekoak itzuli egin beharko dira, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legearen 35.1 c) artikuluan ezarritakoari jarraikiz	El incumplimiento de esta obligación impedirá el abono de la subvención concedida, incluidos los anticipos y conllevará, en su caso, el reintegro de las cantidades percibidas, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 35.1 c) de la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones.
Aurrekoa galarazi gabe, onuradun guztiak behartuak daude unitate kudeatzaileari behar den informazio guztia ematera, aurretiazko errekerimendua eginda eta hamar eguneko epean, frogatzeko betetzen direla maiatzaren 17ko 5/2018 Foru Legearen II. tituluan jasotako gardentasun betebeharrak (aipatutako foru lege horrek hizpide ditu gardentasuna, informazio publikoa eskuratzea eta gobernu ona).	Sin perjuicio de lo anterior, todos los beneficiarios estarán obligados a suministrar a la unidad gestora, previo requerimiento y en un plazo de diez días, toda la información necesaria para el cumplimiento por ésta de las obligaciones de transparencia previstas en el Título II de la Ley Foral 5/2018, de 17 de mayo, de Transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno.
Errekerimenduan emandako epea bukatzen bada eskatutakoa bete gabe, hertsapen isunak ezartzea erabakitzen ahalko da, 500 eurotik 5.000 eurora bitartekoak, interesdunari ohartarazpena egin ondoren eta entzunaldia emanda. Isuna hamabost egunetik behin errepikatuko da, errekerimendua bete arte. Isunaren zenbateko osoa ez da izanen dirulaguntzaren zenbatekoaren ehuneko bost baino handiagoa. Zenbatekoa zehazteko, ez-betetzearen astuntasuna eta proportzionaltasunaren printzipioa hartuko dira kontuan.	Una vez transcurrido el plazo conferido en el requerimiento sin que el mismo hubiera sido atendido se podrá acordar, previo apercibimiento y audiencia al interesado, la imposición de multas coercitivas de 500 a 5.000 euros. La multa será reiterada por períodos de quince días hasta el cumplimiento. El total de la multa no podrá exceder del cinco por ciento del importe de la subvención. Para la determinación del importe, se atenderá a la gravedad del incumplimiento y al principio de proporcionalidad.
J) AZPIKONTRATAZIOA	**J) SUBCONTRATACIÓN**
Erakunde onuradunak hirugarrenekin azpikontratatu ahal izango ditu diruz lagundutako jarduerak, osorik edo zati batean, eta Dirulaguntzei buruzko Foru Legearen 26. artikuluan aurreikusitako baldintzak bete beharko ditu.	La entidad beneficiaria podrá subcontratar con terceros, de manera total o parcial, las actividades subvencionadas, quedando sometida al cumplimiento de los requisitos previstos en el artículo 26 de la Ley Foral de Subvenciones.

K) EZ BETETZEAK, ITZULKETAK ETA ARAU-HAUESTAK: a) Ez-betetze arintzat joko dira irregulartasun formalei dagozkienak; halakoetan, dirua partez itzuli beharra egonen da, edo ordainketa partzialik ez egitea, ez-betetzearen muntaren arabera. Ez-betetze astuntzat joko dira, berriz, funtsezko kontuei dagozkienak; halakoetan, arau orokor gisa, dirua osorik itzuli beharko da, edo ez da deus ere ordainduko. Batean nahiz bestean berandutze-interesak eskatzen ahalko dira, azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legean ezarritako kasuetan. Unitate kudeatzaileak mailakatzea egiteko komenigarriak iruditzen zaizkion irizpideak ezartzen ahalko. b) Arau-hauste eta zehapenei dagokienez, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legearen IV. tituluan xedatutakoa aplikatuko da. **K) DIRULAGUNTZAREN PUBLIZITATEA:** Onuradunak emandako dirulaguntzaren publizitate egokia egin beharko du dirulaguntza onartzen duen unetik aurrera.. Ahozko zein idatzizko publizitate bakoitzean jasoko da Nafarroako Gobernuaren parte-hartzea Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuaren bitartez. Aipamen hau Nafarroako Gobernuko sinbolo ofiziala arautzen duen otsailaren 12ko 8/2020 Foru Dekretuaren jarraibideekin bat eginen da eta jarduera zabaltzen den denbora guztian mantenduko da. Euskarabidearekin partekatuko da hemen sinatutakoarekin zerikusia duten ekitaldietatik ateratzen den informazioa eta material grafikoa. **L) DIRULAGUNTZAREN BATERAGARRITASUNA:** Dirulaguntza hauek bateragarriak dira xede bererako edo beste batendako jaso daitezkeen bestelako dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin. Horietako bat lortuz gero, jakin bezain laster Euskarabideari horren berri eman	**K) INCUMPLIMIENTOS, REINTEGROS E INFRACCIONES:** a) Se considerarán incumplimientos leves los referidos a irregularidades formales, en cuyo caso procederán reintegros o ausencia de abonos parciales proporcionales a dichos incumplimientos, e incumplimientos graves los referidos a cuestiones sustantivas, en cuyo caso, la regla general será el reintegro o ausencia de abono total, sin perjuicio en ambos casos de la exigencia de interés de demora en los supuestos establecidos en la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre. La unidad gestora podrá establecer los criterios de graduación que estime oportunos. b) En materia de infracciones y sanciones se estará a lo dispuesto en el título IV de la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones. **K) PUBLICIDAD DE LA SUBVENCION:** La entidad beneficiaria deberá dar la adecuada publicidad de la subvención concedida desde el inicio de la aprobación de la misma, haciendo constar en cada publicidad oral y escrita la participación del Gobierno de Navarra mediante Euskarabidea - Instituto Navarro del Euskera. Esta mención se hará de acuerdo con las indicaciones del Decreto Foral 8/2020, de 12 de febrero, que regula el símbolo oficial del Gobierno de Navarra y se mantendrá durante todo el tiempo de difusión de la actividad. Se compartirá con Euskarabidea la información y el material gráfico resultante de los actos que se lleven a cabo relacionados con lo aquí firmado. **L) COMPATIBILIDAD DE LA SUBVENCIÓN:** Esta subvención es compatible con la percepción de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad u otras, cuya obtención se deberá comunicar a Euskarabidea tan pronto como se conozca y en todo caso, con

CSV: **B59C3809BF73299E**
Puede verificar su autenticidad introduciendo el CSV en / Benetakoa dela egiaztatu dezakezu CSVa hemen sartuta: https://administracionelectronica.navarra.es/ValidarCSV/default.aspx
Emitido por Gobierno de Navarra / Nafarroako Gobernuak emana (DIR3: A15007522)
Fecha de emisión / Noiz emana: 2026-08-06 14:16:28

beharko zaio, betiere, jasotako dirua zertan erabili den frogatu baino lehen. Hori hala izanik ere, dirulaguntzen kopurua ez da sekula, bakarka edo beste dirulaguntza, laguntza, dirusarrera edo baliabideekin batera, diruz lagundutako jardueraren kostua baino handiagoa izanen. Iruñean, sinadura digitalaren egunean	anterioridad a la justificación de la aplicación dada a los fondos percibidos. No obstante, el importe de las subvenciones en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada. En Pamplona, a la fecha de la firma digital
Memoria eta Bizikidetzako, Kanpo Ekintzako eta Euskarako kontseilaria / La consejera del Departamento de Memoria y Convivencia, Acción Exterior y Euskera: Ana Ollo Hualde	Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartearen izenean / En representación de Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartea: Aritz Zerain Miner

CSV: **B59C3809BF73299E**
Puede verificar su autenticidad introduciendo el CSV en / Benetakoa dela egiaztatu dezakezu CSVa hemen sartuta:
https://administracionelectronica.navarra.es/ValidarCSV/default.aspx
Emitido por Gobierno de Navarra / Nafarroako Gobernuak emana (DIR3: A15007522)
Fecha de emisión / Noiz emana: 2026-08-06 14:16:28

Gobierno de Navarra · Nafarroako Gobernua

EUSKARABIDEAREN ETA EUSKAL HERRIKO BERTSOZALEEN ELKARTEAREN ARTEKO HITZARMENA (2026)

EUSKAL HERRIKO BERTSOZALE ELKARTEAREN AURREKONTUA 2026	
1. PERTSONAL GASTUAK	
1.1. Ikerketa arduradunen dedikazioa % 17,92	**11.800 €**
Ikerketa lanaren koordinazioa. (EHBE Ikerkuntza eragilea % 6,07)	4.000 €
Ikerketa lanaren koordinazioa. (Nafarroako Bertsozale Elkartea koord. % 3,04):	2.000 €
Biografia atala idaztea eta eguneratzea, ikerketaren atal gisara (EHBE ikerketa koord. % 1,52)	1.000 €
Testigantzen dokumentazioa biltzea, ikerketaren atal gisara (EHBE ikerketa koord. % 7,29)	4.800 €
1.2. Dokumentazio arduradunaren dedikazioaren % 14,40	**9.200 €**
Bertso ekitaldien informazioaren bilketa eta dokumentazioaren koordinazioa, ikerketaren parte gisara (% 5,79)	3.700 €
Ekitaldien grabazioen koordinazioa (% 5,48)	3.500 €
Ikerketarako urteko bildumaren prestaketa (% 3,13)	2.000 €
2. IKERKETA LANERAKO GASTUAK (Pertsonala, kanpo zerbitzuak eta ikerketa kontratua)	
2.1. Ikerketarako dokumentazio bilketa % 16,81	**10.500 €**
Bilketa eta dokumentazio irizpideen formazioa eta zuzenketa (EHBEko ikerketa arduradunaren.% 2,44):	1.610 €
Bat-bateko bertsoen transkripzioa eta zuzenketa, ikerketaren parte gisara: (EHBEko Ikerketa arduradunaren % 7,29)	4.800 €
Ikerketarako agenda zabaltzea (XDZko teknikariaren % 2,94)	1.700 €
Bestelako dokumentuen bilketa eta antolaketa: argazki, artxibo, kartel... (XDZko teknikaria % 4,14)	2.390 €
2.2. Kanpo zerbitzuak:	**4.500 €**
Bdb.bertsozale.eus sistemaren dokumentazio sistema garatzea (ikerketa atariaren prestaketak, mantentzea eta garatze-lanak)	4.500 €
2.3.Nafarroako bertsolaritzari buruzko Ikerketa proiekturako Sari deialdia:	**4.000 €**
GUZTIRA	**40.000 €**

CSV: **B59C3809BF73299E**
Puede verificar su autenticidad introduciendo el CSV en / Benetakoa dela egiaztatu dezakezu CSVa hemen sartuta:
https://administracionelectronica.navarra.es/ValidarCSV/default.aspx
Emitido por Gobierno de Navarra / Nafarroako Gobernuak emana (DIR3: A15007522)
Fecha de emisión / Noiz emana: 2026-08-06 14:16:28

Gobierno de Navarra · Nafarroako Gobernua

CONVENIO ENTRE EUSKARABIDEA Y EUSKAL HERRIKO BERTSOZALEEN ELKARTEA (2026)

PRESUPUESTO DE EUSKAL HERRIKO BERTSOZALE ELKARTEA 2026	
1. GASTOS DE PERSONAL	
1.1. Dedicación responsable de investigación 17,92 %	**11.800 €**
Coordinación del trabajo de investigación (EHBE investigación operativa 6,07 %)	4.000 €
Coordinación del trabajo de investigación (Coord. Nafarroako Bertsozale Elkartea 3,04 %)	2.000 €
Redacción y actualización del apartado de Biografía como parte de la investigación (Coord. Investigación EHBE 1,52 %)	1.000 €
Recopilación de documentación de testimonios como parte de la investigación (coord. EHBE investigación 7,29 %)	4.800 €
1.2. Dedicación del responsable de documentación 14,40 %	**9.200 €**
Coordinación de la recopilación y documentación de eventos de bertsolarismo como parte de la investigación (5,79 %)	3.700 €
Coordinación de grabaciones de eventos de bertsolarismo (5,48 %)	3.500 €
Preparación de la colección anual de investigación (3,13 %)	2.000 €
2. GASTOS PARA LOS TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN (Personal, servicios externos y contrato de investigación)	
2.1. Recopilación documental para investigación 16,81 %	**10.500 €**
Trabajos de formación y corrección de criterios de recogida y documentación (responsable de investigación de EHBE.2,44 %)	1.610 €
Transcripción y corrección de los bertsos improvisados, como parte de la investigación: (responsable de investigación de EHBE 7,29 %)	4.800 €
Difusión de la agenda de investigación (técnico XDZ 2,94 %)	1.700 €
Recogida y organización de otros documentos:fotografías, archivos, carteles... (Técnico XDZ 4,14 %)	2.390 €
2.2. Servicios externos	**4.500 €**
Desarrollo e implantación del sistema de documentación bdb.bertsozale.eus (preparación, mantenimiento y desarrollo del portal de investigación)	4.500 €
2.3. Convocatoria de premio para un proyecto de investigación sobre el bertsolarismo en Navarra	**4.000 €**
TOTAL	**40.000 €**

CSV: **B59C3809BF73299E**
Puede verificar su autenticidad introduciendo el CSV en / Benetakoa dela egiaztatu dezakezu CSVa hemen sartuta:
https://administracionelectronica.navarra.es/ValidarCSV/default.aspx
Emitido por Gobierno de Navarra / Nafarroako Gobernuak emana (DIR3: A15007522)
Fecha de emisión / Noiz emana: 2026-08-06 14:16:28

Gobierno de Navarra
Nafarroako Gobernua

II. ERANSKINA / ANEXO II

Gardentasuna betebeharra / Obligación de transparencia

Gardentasun betebeharra ez dutenek bete beharreko ziurtagiria aurkezteko / Presentación de la declaración de no estar sujeto a la obligación de transparencia.

CSV: **B59C3809BF73299E**
Puede verificar su autenticidad introduciendo el CSV en / Benetakoa dela egiaztatu dezakezu CSVa hemen sartuta:
https://administracionelectronica.navarra.es/ValidarCSV/default.aspx
Emitido por Gobierno de Navarra / Nafarroako Gobernuak emana (DIR3: A15007522)
Fecha de emisión / Noiz emana: 2026-08-06 14:16:28